

Vzájemný styk prostřednictvím zastoupení zadavatele:

Ing. Jindřich Sochůrek - MČ Praha-Libuš, Libušská 35/200, 142 00 Praha 4 – Libuš

Ing. Fruncová Vlčková - MČ Praha-Libuš K Lukám 664, 142 00 Praha 4 - Libuš

Vyřizuje: Ing. Jindřich Sochůrek

Datum: 22. 7. 2013

Věc: **Doplňující informace č. 3 k písemné výzvě** na veřejnou zakázku malého rozsahu na dodávku překladatelských prací s názvem „**Dodávka odborných překladatelských služeb v rámci projektu Využití zkušeností zahraničních partnerů pro řešení problematiky začlenění cizinců městské části Praha-Libuš na trh práce**“ ze dne **15.7.2013** zadávanou v souladu s § 12 odst. 3 písm. zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), v souladu s vnitřní směrnici ÚMČ a s pokyny OPLZZ.

Dobrý den,

na základě dotazů: - č. 8 zasláného uchazečem zadavateli dne 19. 7. 2013,
- č. 9 zasláného uchazečem zadavateli dne 22. 7. 2013

zadavatele dotaz zpracoval a zveřejňuje touto cestou doplňující informace k této zakázce a to č. 3 v pořadí.

Přesný předmět Dotazu č. 8 – dílčí dotaz 1-2:

- „1. dále bychom prosili o informace, zda předpokládaná cena 118.112 Kč bez DPH ve veřejné zakázce "Dodávka odborných překladatelských služeb v rámci projektu Využití zkušeností zahraničních partnerů pro řešení problematiky začlenění cizinců městské části Praha - Libuš na trh práce" je cenou, která nesmí být překročena?
2. Dle předběžných výpočtů vychází, že by překlad 1 NS textu měl vyjít na cca. 233 Kč bez DPH, což je cena pro jazykové mutace vietnamština, mongolština a čínština zcela nereálná.“

Doplňující informace zadavatele:

Ad 1. V době zaslání dotazu nebylo ještě zveřejněno zpracování Doplnující informace č. 2. Proto bych si nyní dovolil odkázat uchazeče na již zveřejněný a zodpovězený dotaz č. 7. Cituji z odpovědi na něj: „Celková předpokládaná cena zakázky je v souladu se schválenou jednotkovou cenou uvedenou v rozpočtu projektu.

Předpokládaná cena zakázky je uváděna bez DPH a je výsledkem součinu počtu normostran a předpokládané jednotkové ceny překladu 1 normostrany bez DPH.

Předpokládaná cena zakázky bez DPH uvedená v Písemné výzvě je cenou stanovenou v souladu s pravidly realizace projektů v rámci Operačního programu EU Lidské zdroje a zaměstnanost, v souladu se schváleným rozpočtem projektu a především na základě cen obvyklých ze zkušeností zadavatele s pořizováním tohoto typu služeb.

Předpokládanou cenu zakázky není zakázáno překročit, nejedná se o cenu maximální. Přestože má zadavatel v rámci projektu jasně schválené zdroje. Rozhodující je, že všechny nabídky budou hodnoceny Komisí pro posuzování a hodnocení nabídek dle stejného kritéria, kterým je celková cena, jak je uvedeno ve zveřejněné Písemné výzvě.

Ad 2. V době zaslání dotazu nebylo ještě zveřejněno zpracování Doplnující informace č. 2. Proto bych si nyní dovolil odkázat uchazeče na již zveřejněný a zodpovězený dotaz č. 3, část 2. Cituji z odpovědi na něj: „Předpokládaná cena zakázky uvedená v Písemné výzvě je

cenou stanovenou v souladu s pravidly realizace projektů v rámci Operačního programu EU Lidské zdroje a zaměstnanost, v souladu se schváleným rozpočtem projektu a především na základě cen obvyklých ze zkušeností zadavatele s pořizováním tohoto typu služeb.

Dovolím si shrnout:

- celkovou předpokládanou cenu **bez DPH** není zakázáno překročit, lze ji překročit, hodnotícím kritériem je **nejnižší nabídková cena**,
- realizace projektu trvá **od roku 2010 do současnosti**.

Přesný předmět Dotazu č. 9:

„Je nutné dokládat originály či ověřené kopie prokazující splnění kvalifikace či je možno předložit pouze čestná prohlášení?“

Doplňující informace zadavatele:

Dovolím si citovat ze zveřejněné Písemné výzvy a upozornit na existenci Příloh Písemné výzvy, zde konkrétně **Přílohy č. 3 – Vzor čestného prohlášení**. Originály dokladů, zde výpis z obchodního nebo živnostenského rejstříku se předkládají před podpisem smlouvy. Citace:

„5. POŽADAVKY NA PROKÁZÁNÍ SPLNĚNÍ KVALIFIKACE

5.1. KVALIFIKACE DODAVATELE

Uchazeč je povinen prokázat splnění kvalifikace pro plnění veřejné zakázky ve lhůtě pro podání nabídek.

Splněním kvalifikace pro plnění veřejné zakázky se rozumí (zestručněno, úplné znění v § 50 odst. 1 zákona

5.1.1. splnění **základních kvalifikačních předpokladů** podle § 53 zákona,

5.1.2. splnění **profesních kvalifikačních předpokladů** podle § 54 zákona,

5.1.3. předloží **čestné prohlášení o své ekonomické a finanční způsobilosti** splnit veřejnou zakázku s ověřeným podpisem osoby oprávněné toto za uchazeče podepsat a

5.1.4. splnění **technických kvalifikačních předpokladů** podle § 56 zákona.

6. PROKÁZÁNÍ SPLNĚNÍ ZÁKLADNÍCH KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ

6.1. Dodavatel prokáže splnění základních kvalifikačních předpokladů předložením čestného prohlášení podepsaného oprávněnou osobou uvedeného jako přílohu č. 3 této Výzvy.

7. PROKÁZÁNÍ SPLNĚNÍ PROFESNÍCH KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ

7.1. Zadavatel prokáže splnění základních kvalifikačních předpokladů předložením čestného prohlášení podepsaného oprávněnou osobou uvedeného jako přílohu č. 3 této Výzvy.

8. ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ O SVÉ EKONOMICKÉ A FINANČNÍ ZPŮSOBILOSTI SPLNIT VEŘEJNOU ZAKÁZKU

8.1. Zadavatel prokáže splnění základních kvalifikačních předpokladů předložením čestného prohlášení podepsaného oprávněnou osobou uvedeného jako přílohu č. 3 této Výzvy.

9. PROKÁZÁNÍ TECHNICKÝCH KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ

9.1. Zadavatel nestanovuje technické předpoklady.“

Za zadavatele děkujeme všem uchazečům za zaslání dotazy i za pozornost, kterou věnujete zveřejněným odpovědím na ně i samotnému textu Písemné výzvy a celé zadávací dokumentace.

S pozdravem,

Vyvěšeno dne: 29. 7. 2013
Sejmuto dne: 31. 7. 2013

ÚŘAD MĚSTSKÉ ČÁSTI
PRAHA - LIBUŠ

Libušská 35, 142 00 Praha 4

Michaela Kratochvílová

Doplňující informace – č. 3

Ing. Jindřich Sochůrek – tajemník, osoba pověřená zadavatelem pro vzájemný styk prostřednictvím zastoupení zadavatele

ÚŘAD MĚSTSKÉ ČÁSTI
PRAHA - LIBUŠ
Libušská 35, 142 00 Praha 4